

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A uciekł on ze wszystkim, co do niego należało. Wstał więc i przeprawił się przez rzekę,* i skierował swe oblicze w kierunku pogórza Gilead. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uciekł więc ze wszystkim, co posiadał. Wstał, przeprawił się przez rzekę [Eufrat] i skierował się w stronę pogórza Gilead.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uciekł więc ze wszystkim, co miał. Wstał i przeprawił się przez rzekę, i udał się <i>ku</i> górze Gilead.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uciekł sam ze wszystkim co miał, a wstawszy przeprawił się przez rzekę, i udał się <i>ku</i> górze Galaad.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy poszedł tak sam, jako wszystko, do czego miał prawo, i przeprawiwszy się przez Rzekę, ciągnął <i>ku</i> górze Galaad,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak więc uciekł on wraz z całym dobytkiem i rozpoczynając wędrówkę, przeprawił się przez rzekę, a potem skierował się w stronę <i>wyżyny</i> Gileads.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uciekł więc ze wszystkim, co miał. Wyruszył i przeprawił się przez rzekę, i skierował się w stronę pogórza Gilead.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uciekł więc z całym swoim dobytkiem, przekroczył rzekę i skierował się w stronę <i>wyżyny</i> Gilead.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uciekł więc wraz z całym swoim dobytkiem. Przeprawił się najpierw przez Eufrat, a następnie skierował się <i>ku</i> <i>wyżynie</i> Gilead.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uszedł tedy ze wszystkim, co do niego należało; potem spieszenie przeprawił się przez rzekę, kierując się w stronę <i>wyżyny</i> Gilead.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Uciekł ze wszystkim, co miał. Wyruszył i przekroczył rzekę, i zwrócił się w stronę <i>wyżyny</i> Gilead.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і він відійшов і все, що його, і перейшов ріку, і пішов до гори Галаад.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak więc uszedł on oraz wszystko, co do niego należało; wybrał się, przeprawił przez rzekę i zwrócił swoje oblicze <i>ku</i> górze Gileat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i zaczął uciekać, a wstawszy, przeprawił się przez Rzekę, on sam i wszystko, co miał Potem skierował swe oblicze <i>ku</i> górzystemu regionowi Gilead.

¹⁾ Może chodzić o rzekę Eufrat.